

## Договор AG- /2026

<p><b>Ime in priimek</b> Stalno prebivališče: Tel.: E-mail: (v nadaljevanju: <b>naročnik</b>)</p> <p>in</p> <p><b>AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o.,</b> Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija, ki jo zastopa Olexandr Polyakov Matična številka: 6615627000 Davčna številka: 32314418</p> <p>Transakcijski račun: IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB</p> <p>E-mail: (v nadaljevanju: <b>izvajalec</b>),</p> <p>skupaj imenovana: <b>pogodbeni stranki</b>, skleneta</p> <p><b>POGODBO O IZVAJANJU TEČAJA SLOVENSKEGA JEZIKA B1</b> št.</p> <p><b>1. PREDMET POGODEBE</b></p> <p>1.1. Predmet te pogodbe je izvajanje izobraževalnih storitev za naročnika z namenom učenja ali izboljšanja ravni njegovega znanja slovenskega jezika. Naročnik se zavezuje, da bo te storitve koristil in plačal pod pogoji in na način, ki je določen v tej pogodbi.</p> <p>1.2. Skladno s pogodbo je prejemnik storitev: Ime in Priimek, rojen/-a _____.</p> <p>1.3. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da je seznanjen in se strinja z metodologijo in učnim načrtom.</p> <p>1.4. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da se zaveda, da je za uspešno sodelovanje in zaključek tečaja potrebno predhodno znanje slovenskega jezika na stopnji A2.</p> <p>1.5. Naročnikovo učenje slovenskega jezika poteka online v skupini.</p>	<p><b>Имя, фамилия</b> Адрес регистрации: Тел.: E-mail: (в дальнейшем именуемая/ый: <b>заказчик</b>)</p> <p>и</p> <p><b>Компания с ограниченной ответственностью AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o.,</b> Дунайска цеста 106, 1000 Любляна, Словения, в лице Olexandr Polyakov, Регистрационный номер: 6615627000 Налоговый номер: 32314418</p> <p>IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB</p> <p>E-mail: (в дальнейшем именуемая: <b>исполнитель</b>),</p> <p>а совместно именуемые: <b>стороны</b>, заключили</p> <p><b>ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ ПО ИЗУЧЕНИЮ СЛОВЕНСКОГО ЯЗЫКА Б1</b> №</p> <p><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b></p> <p>1.1. Предметом настоящего договора является предоставление исполнителем образовательных услуг заказчику, направленных на изучение или повышение его уровня владения словенским языком, которые заказчик обязуется принять и оплатить на условиях и в порядке, определенных в настоящем договоре.</p> <p>1.2. Получателем услуг по данному договору является: Фамилия Имя, _____ года рождения.</p> <p>1.3. Подписанием данного договора заказчик подтверждает, что он ознакомлен и согласен с методикой и программой обучения.</p> <p>1.4. Подписанием данного договора заказчик подтверждает, что он уведомлен о том, что для успешного участия в курсе и его окончания необходимо предварительное знание словенского языка на уровне А2.</p>
---	---

<p>1.6. Izvajalec jamči izvedbo strukturiranega tečaja glede na stopnjo predznanja naročnika.</p> <p>1.7. Pouk poteka po urniku, ki ga potrdi izvajalec. V primeru zamude ali nerednega obiskovanja tečaja s strani naročnika se šolnina ne povrne in nadomeščanja ni.</p> <p>Posnetki tečaja bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.</p> <p>1.8. Tečaj poteka od _____. _____. 20__ do _____. _____. 20__, v obsegu 120 akademskih ur (120 x 45 min.).</p>	<p>1.5. Услуги по изучению словенского языка предоставляются заказчику онлайн в группе.</p> <p>1.6. Исполнитель гарантирует предоставление структурированного курса обучения в зависимости от уровня подготовки заказчика.</p> <p>1.7. Занятия проводятся по утвержденному исполнителем расписанию. В случае опоздания/пропуска заказчиком занятий, оплата за обучение не возмещается и дополнительное время не выделяется. Записи занятий в электронном формате будут доступны заказчику в течение всего курса и в течение 3 месяцев после окончания курса.</p> <p>1.8. Занятия в период с _____. _____. 20__ по _____. _____. 20__, в количестве 120 академических часов (120 x 45 min.).</p>
<h2>2. PRAVICE IN OBVEZNOSTI POGODBENIH STRANK</h2>	<h2>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</h2>
<p>2.1. Izvajalec se zavezuje:</p> <p>2.1.1. Naročniku zagotavljati storitve na kvaliteten način in v obsegu, določenem za ustrezni program, v skladu s pogoji te pogodbe.</p> <p>2.1.2. V postopek zagotavljanja storitev vključiti usposobljene učitelje.</p> <p>2.1.3. Pravočasno in v skladu z urnikom in programom zagotoviti skupinske tečaje z naročnikom.</p> <p>2.1.4. Zagotoviti učna gradiva, ki so zaščitena z avtorskimi pravicami.</p> <p>2.1.5. Po zaključku izobraževanja opraviti interno preverjanje pridobljenega znanja naročnika.</p> <p>2.1.6. Po zaključku izobraževalnega programa naročniku predložiti potrdilo o obiskovanju tečaja.</p> <p>2.2. Izvajalec ima pravico:</p> <p>2.2.1. V primeru višje sile zamenjati učitelje v izobraževalnem procesu.</p> <p>2.2.2. Prenehati zagotavljati storitve naročniku v primeru neplačila ali drugih kršitev pogojev pogodbe.</p> <p>2.2.3. V kateremkoli trenutku prekiniti izvajanje storitev za naročnika, če njegovo vedenje učitelju ne dopušča izvajanje svojih zadolžitev (npr. neprimerno vedenje, oviranje drugih študentov). V tem primeru se denarnih sredstev, ki jih je naročnik nakazal za izvajanje storitev, ne vrne.</p> <p>2.2.4. Spremeniti uro ali dan izvedbe tečaja in o</p>	<p>2.1. Исполнитель обязуется:</p> <p>2.1.1. Предоставлять услуги заказчику качественно и в объеме, установленном для соответствующей программы, в соответствии с условиями настоящего договора.</p> <p>2.1.2. Привлекать к процессу предоставления услуг квалифицированных преподавателей.</p> <p>2.1.3. Обеспечить своевременное, согласно расписанию и программе, проведение групповых занятий с заказчиком.</p> <p>2.1.4. Предоставлять учебные материалы, защищенные авторским правом.</p> <p>2.1.5. По завершении обучения провести внутреннюю проверку полученных знаний заказчика.</p> <p>2.1.6. По окончании программы обучения предоставить заказчику подтверждение о посещении курса.</p> <p>2.2. Исполнитель имеет право:</p> <p>2.2.1. Заменить во время учебного процесса преподавателей в случае форс-мажорных обстоятельств.</p> <p>2.2.2. Прекратить предоставление услуг заказчику в случае неоплаты или других нарушений им условий договора.</p> <p>2.2.3. В любой момент отказать заказчику в предоставлении услуг в случае, если его поведение во время проведения занятий не позволяет преподавателю выполнять свои обязанности (непримерное поведение, препятствование другим студентам). В таком случае денежные средства, уплаченные заказчиком за предоставление услуг, не возвращаются.</p> <p>2.2.4. Изменять время или дни учебы,</p>

<p>tem predhodno obvestiti naročnika po elektronski pošti.</p> <p>2.2.5. Po lastni presoji povabiti tretje osebe z namenom izvajanja storitev po tej pogodbi.</p> <p>2.2.6. Samostojno oblikovati skupine, upoštevajoč stopnjo znanja študentov.</p> <p>2.3. Naročnik se zavezuje upoštevati in izpolnjevati izvajalčeva pravila in pogoje izobraževanja.</p> <p>2.4. Naročnik ima pravico:</p> <p>2.4.1. Prejeti izobraževalne storitve s strani izvajalca na kvalitetn način in v obsegu, določenem za posamezen program.</p> <p>2.4.2. Pridobiti potrdilo o obiskovanju tečaja.</p> <p>2.4.3. Prejeti dostop do posnetkov tečaja, ki bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.</p> <p>2.5. Naročnik nima pravice:</p> <p>2.5.1. Distribuirati in deliti učnih gradiv, ki jih prejme na tečaju, saj so le-ta last Izvajalca in so avtorsko zaščitena. Za njihovo delitev mora Naročnik pridobiti izrecno dovoljenje Izvajalca.</p>	<p>предварительно уведомив заказчика по электронной почте.</p> <p>2.2.5. По своему усмотрению привлекать третьих лиц для выполнения своих обязательств по настоящему договору.</p> <p>2.2.6. Самостоятельно формировать группы, учитывая уровень знаний обучающихся.</p> <p>2.3. Заказчик обязан соблюдать и выполнять правила и условия обучения исполнителя.</p> <p>2.4. Заказчик имеет право:</p> <p>2.4.1. Получить от исполнителя услуги качественно и в объеме, установленном для соответствующей программы.</p> <p>2.4.2. Получить подтверждение о посещении курса.</p> <p>2.4.3. Получить доступ к видео-записям курса, которые будут доступны заказчику в течение всего курса и в течении 3 месяцев после окончания курса.</p> <p>2.5. Заказчик не имеет права:</p> <p>2.5.1. Распространять и передавать полученные на курсе учебные материалы, так как они являются собственностью Исполнителя и защищены авторским правом. Для возможности делиться полученными учебными материалами Заказчику необходимо получить четко выраженное разрешение Исполнителя.</p>
<h3>3. CENA STORITEV IN NAČIN PLAČILA</h3> <p>3.1. Tečaj slovenskega jezika se za naročnika izvaja na podlagi predhodnega plačila.</p> <p>3.2. Cena storitve Tečaj slovenskega jezika - program</p> <p><b>Online tečaj slovenščine kot tuji jezik B1 - 120 ur znaša 470 EUR</b></p> <p>3.3. Naročnik je dolžan storitev plačati pred pričetkom izvajanja tečaja slovenskega jezika, skladno z valuto, določeno v izstavljenem predračunu.</p> <p>3.4. Če se naročnik odloči prekiniti proces izobraževanja, izvajalec naročniku ne vrne dobljenega zneska.</p>	<h3>3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</h3> <p>3.1. Услуги по изучению словенского языка предоставляются заказчику на условиях предварительной оплаты.</p> <p>3.2. Стоимость услуги по обучению словенскому языку по программе</p> <p><b>Онлайн курс словенского языка как иностранного Б1 – 120 часов составляет 470 ЕВРО</b></p> <p>3.3. Заказчик обязан оплатить услугу до начала обучения словенского языка в соответствии с валютой, указанной в счете.</p> <p>3.4. Если клиент решает прервать процесс обучения, исполнитель не возвращает клиенту полученную сумму.</p>
<h3>4. ROKI</h3> <p>4.1. Pogodba velja do zaključka izvajanja</p>	<h3>4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</h3> <p>4.1. Договор действует до завершения предоставления услуг по соответствующей</p>

storitev v sklopu določenega oziroma izbranega izobraževalnega tečaja.

## 5. KONČNE DOLOČBE

5.1. Ta pogodba in njena vsebina predstavlja poslovno skrivnost. Naročnik in izvajalec z njo ne smeta seznanjati tretje osebe brez predhodnega pisnega soglasja druge stranke.

5.2. Izvajalec se zavezuje, da bo na podlagi te pogodbe prejete osebne podatke uporabljal skladno z veljavnimi Zakonom o varstvu osebnih podatkov in Splošno uredbo o varstvu osebnih podatkov (GDPR). Izvajalec bo osebne podatke uporabljal izključno za namene izvajanja te pogodbe

5.3. Ta pogodba je sestavljena v dveh enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbena stranka prejme po en izvod.

5.4. Ta pogodba je napisana v slovenskem jeziku in je prevedena v ruski jezik. V primeru neenotnega tolmačenja velja slovensko besedilo. Pogodbeni stranki za urejanje vseh medsebojnih razmerij ravnata izključno v skladu s pravom Republike Slovenije.

5.5. Za reševanje morebitnih sporov med strankama je pristojno Okrajno sodišče v Ljubljani.

программе обучения.

## 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1. Настоящий договор и его содержание представляют собой коммерческую тайну. Заказчик и исполнитель не имеют права разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой стороны.

5.2. Исполнитель обязуется использовать персональные данные, полученные на основании настоящего договора, в соответствии с действующим Законом о защите персональных данных и Общим регламентом по защите данных (GDPR). Исполнитель будет использовать персональные данные исключительно в целях выполнения настоящего договора.

5.3. Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой стороны.

5.4. Настоящий договор написан на словенском языке с переводом на русский язык. В случае различного толкования, приоритет имеет словенский текст. Стороны руководствуются исключительно законодательством Республики Словении.

5.5. Возможные спорные вопросы между сторонами решаются в Окружном суде города Любляны.

**Kraj in datum / Город, дата:** \_\_\_\_\_

**Izvajalec / Исполнитель:**

**AG Skupina d.o.o.**

\_\_\_\_\_ / Olexandr Polyakov

**Naročnik / Заказчик:**

**Имя/Фамилия**

\_\_\_\_\_ /Ime in priimek